

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Etats des Lieux

La langue est un élément important dans la vie humaine. On en a besoin pour se communiquer entre l'un et les autres en exprimant le bonheur, la tristesse, le souhait et d'autres sentiments. Elle est un système de symbole du son ayant le sens et l'articulation arbitraires et conventionnels qui peut provoquer la compréhension entre le locuteur et l'interlocuteur ou entre l'auteur et le lecteur.

Généralement, il existe deux types de langues, ce sont la langue parlée et la langue écrite. La langue parlée est une langue qui se produit par l'organe de la parole et qui a besoin d'autres outils linguistiques, pour que l'information qu'on transmet soit compréhensible. Alors que la langue écrite est une langue qu'on transmet sous forme symbole arbitraire en obéissant à la structure grammaticale. Alors, quand on écrit un message à quelqu'un, l'utilisation de la structure, des vocabulaires et des ponctuations doivent être attentionnés afin que ce message soit efficace et compréhensible.

C'est en accord avec l'opinion de Sitompul (2011 :4) qui exprime que « En général, la langue se divise en deux, la langue orale et la langue écrite. Ces deux langues sont différentes, la langue orale est la langue qui se produit par l'organe de la parole et a besoin des autres éléments linguistiques. Comme des gestes, des mimiques, des regards, et aussi l'intonation de voix pour que l'interlocuteur comprenne bien l'information que l'on lui transmet. Cependant, la langue écrite est une langue qu'on transmet en symbole arbitraire et la structure de la langue. Alors, quand on écrit un message à quelqu'un, on doit faire attention à

la structure, au vocabulaire et aux ponctuations, pour que les lecteurs comprennent bien ce qu'on écrit. C'est la raison pour laquelle la langue écrite est plus difficile que l'oral ».

Aujourd'hui, l'enseignement langagier en Indonésie a englobé les langues étrangères, par exemple le français. Dans l'apprentissage du français, il existe quelques domaines linguistiques que les apprenants indonésiens doivent savoir et maîtriser, ce sont la grammaire, la sémantique, la pragmatique, la morphologie, etc. L'un des ces domaines qui tient le rôle important dans le succès d'une communication est la sémantique.

La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, ce dont on parle, ce que l'on veut énoncer. En particulier, elle possède plusieurs objets d'étude, entre autre la signification des mots composés, les rapports de sens entre les mots (relations d'homonymie, de synonymie, d'antonymie, de polysémie, d'hyponymie, d'hyponymie, etc.), la distribution des actants au sein d'un énoncé, les conditions de vérité d'un énoncé, l'analyse critique du discours et aussi la pragmatique qui est considérée comme une branche de la sémantique.

Dans l'étude de sémantique, on peut trouver l'enseignement de la connotation et de la dénotation. Au niveau de la linguistique, le sens ou signifié dénotatif (la dénotation) s'oppose au sens ou signifié connotatif (la connotation). La dénotation est le sens littéral d'un terme, que l'on peut définir et trouver dans le dictionnaire, tandis que la connotation est l'ensemble des éléments de sens qui peuvent s'ajouter à ce sens littéral.

Cette recherche se focalise sur l'analyse d'une partie de la sémantique, c'est l'idiome. L'idiome est les expressions idiomatiques qui ne sont pas faciles à

comprendre car les phrases ayant le sens connotatif. Le champ de la connotation est difficile à définir, car il recouvre tous les sens indirects, subjectifs, culturels, implicites et les autres qui font que le sens d'un signe se réduit rarement à ce sens littéral. Définir la connotation est si difficile qu'on en arrive parfois à la définir par défaut, comme tout ce qui, dans le sens d'un mot, ne relève pas de la dénotation. Par exemple, si on s'intéresse au mot *flic*, le sens dénotatif est le même que celui de *policier*, mais à ce sens s'ajoute des connotations péjoratives et familières. L'opposition entre dénotation et connotation entretient des rapports complexes avec l'opposition entre sens propre et sens figuré.

Dans cette recherche, on va analyser la connotation qui est trouvée dans les idiomes français et indonésiens. En linguistique, le terme « idiome » englobe le terme « langue », les termes qui désignent diverses espèces de langues et les variétés régionales et sociales d'une même langue. En général, la construction idiomatique au monde entier est pareille grâce à la caractéristique universelle de la langue. On peut voir l'universalité dans les idiomes français et indonésien ci-dessous utilisant le même animal *crocodile* et *buaya* dans les idiomes *des larmes de crocodile* et *air mata buaya* :

1. le mot *crocodile* dans l'idiome français *des larmes de crocodile*.

Par exemple : – Regarde comme Kevin est désolé d'avoir cassé le vase. Ce pauvre petit garçon pleure.

– Ne sois pas naïve, ce sont *des larmes de crocodile*.

C'est un idiome des larmes hypocrites pour émouvoir et tromper.

2. le mot *buaya* dans l'idiome indonésien *air mata buaya*.

Par exemple : Ia mengeluarkan *air mata buaya* untuk mencapai maksudnya.

Cet idiome exprime *rayuan gombal untuk menipu atau mengelabui seseorang*. C'est-à-dire, c'est aussi un idiome des larmes hypocrites pour émouvoir et tromper.

Malgré cette caractéristique universelle de la langue, quelquefois, chaque pays a différentes façons de créer leur idiome. Cela qui ensuite a motivé l'apparition de la variété des expressions idiomatiques.

En France, l'idiome est considéré comme une expression qui donne la couleur dans l'utilisation de la langue française car elle permet de se faire des images mentales. La connaissance des expressions idiomatiques est très importante à maîtriser selon le contexte afin de pouvoir découvrir quand une expression précise s'utilise, le sens qu'elle possède et la connotation qu'elle provoque. Les idiomes français peuvent être un groupe de mots ou une phrase. Ils peuvent avoir aussi le thème très varié, comme les parties du corps humain, le nom des animaux, la nature et la nourriture. On peut voir la variété des expressions idiomatiques français et indonésien ayant le thème du nom des animaux utilisant l'animal *cheval* et *kuda* dans les idiomes *le cheval donné on ne regarde pas les dents* et *naik kuda hijau* :

3. *Le cheval donné on ne regarde pas les dents.*

(Robert et Chollet, 2008 : 184)

Le sens figuré (la connotation) de cet idiome est se dit pour souligner qu'il ne faut pas critiquer un cadeau qu'on reçoit gratuitement, même s'il présente des défauts ou des désavantages.

En Indonésie, l'idiome est aussi utiliser pour nuancer les paroles. Il se compose d'un groupe de mots qui peut avoir aussi différents thèmes, comme les parties du corps humain, les cinq sens, le nom des animaux, la nature, les couleurs, les plantes, les fruits et les fleurs. Par exemple :

4. Naik *kuda* hijau.

(Pratama et Chaniago, Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia, 2006 : 274)

Le sens figuré (la connotation) de cet idiome est pour dire quelqu'un qui est ivre.

D'après les exemples ci-dessus, on peut voir qu'il existe la ressemblance et la différence entre l'idiome français et indonésien. La ressemblance se trouve dans le thème. Les deux utilisent les mêmes animaux, ce sont *cheval* en français et *kuda* en indonésien. Alors que, la différence se trouve dans la forme de l'idiome et la connotation.

Dans cette recherche, l'analyse de la connotation se focalise aux idiomes français et indonésien qui utilisent le nom des animaux. Afin d'approfondir cette recherche, on utilise le livre de Robert et Chollet ayant le titre *Les expressions idiomatiques* de l'édition 2008 et livre de Pratama et Chaniago ayant le titre *Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia* de l'édition 2006.

En addition, pour pouvoir répondre aux formulations de problème, on peut classifier la connotation en trois types, ce sont la connotation positive, la

connotation neutre et la connotation négative. Cette classification est en accord avec l'opinion de Chaer (2007 :125) « *Makna konotasi berkenaan dengan satuan kata. Kata-kata tersebut berkenaan dengan budaya yang memiliki "nilai rasa" tertentu yakni nilai rasa positif atau menyenangkan, nilai rasa netral atau tidak ada nilai rasa apa-apa dan nilai rasa negatif atau tidak menyenangkan.* »

C'est-à-dire que le sens connotatif liée à l'unité de mot. Ces mots liés à la culture qui a une valeur émotionnelle certaine, c'est la valeur émotionnelle positive ou agréable, la valeur émotionnelle neutre ou aucune émotion et la valeur émotionnelle négative ou désagréable.

Ensuite, on divise en trois catégories les idiomes français et indonésiens utilisant des animaux, ce sont :

1. Même animal ayant le sens différent. Par exemple :

Idiome français : *Une vie de chien*

Connotation français : *Négative*

Idiome indonésien : *Berlari-lari anjing*

Connotation indonésien : *Neutre*

Dans ce premier cas, on peut voir les idiomes français et indonésiens dans lesquels se trouve la connotation du même animal ayant le sens différent. Par exemple, le français utilise l'animal *chien* dans l'idiome *Une vie de chien*. Le mot *chien* suivi d'un syntagme nominal *une vie* ne signifie pas *la vie d'un chien* mais plutôt pour dire *une existence qui est très difficile* comme on voit dans la phrase *Denis est malade, divorcé et au chômage. Il mène actuellement une vie de chien.* (Robert et Chollet, *Les expressions idiomatiques*, 2008 : 18).

C'est-à-dire que Denis est en situation difficile à cause d'une maladie,

d'une divorce et d'un chômage. Cela qu'on appelle le sens seconde ou la connotation. Cet idiome a une connotation négative parce qu'il exprime une mauvaise condition.

À l'autre côté, l'indonésien utilise le mot *anjing* (chien) dans l'idiome *berlari-lari anjing*. Le mot *anjing* précédé d'un verbe *berlari-lari* ne signifie pas *courir comme un chien* mais plutôt pour dire *courir lentement* comme on voit dans la phrase *Anak itu sedang berlari-lari anjing*. (Pratama et Chaniago, *Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia*, 2006 : 41). C'est-à-dire que cet enfant est en train de courir lentement. Cela qu'on appelle le sens seconde ou la connotation. Cet idiome a une connotation neutre parce qu'il n'exprime ni une bonne condition ni une mauvaise condition.

2. Même animal ayant le même sens. Par exemple :

Idiome français : *Avoir des fourmis dans le jambes*

Connotation français : *Négative*

Idiome indonésien : *Kesemutan*

Connotation indonésien : *Négative*

Dans ce deuxième cas, on peut voir les idiomes français et indonésiens dans lesquels se trouve la connotation du même animal ayant le même sens.

Par exemple, le français utilise le mot *fourmis* dans l'idiome *avoir des fourmis dans le jambes*. Le mot *fourmis* suivi d'un syntagme prépositionnel *dans les jambes* ne signifie pas *des fourmis qui sont existant dans les jambes* mais plutôt pour dire *une sensation de picotement dans les jambes* comme on voit dans la phrase *Le petit garçon en visite chez sa tante aimerait bien quitter sa chaise et aller jouer dans le jardin. Il a des fourmis dans les jambes*. (Robert

et Chollet, Les expressions idiomatiques, 2008 : 10). C'est-à-dire que le petit garçon ne peut pas bouger à cause de ses jambes qui sont engourdies. Cela ce qu'on appelle le sens seconde ou la connotation. Cet idiome a une connotation négative parce qu'il exprime une mauvaise condition.

Tandis que, l'indonésien utilise le mot *semut* (fourmis) dans l'idiome *kesemutan*. Le mot *semut* précédé d'un préfixe *ke-* et suivi d'un suffixe *-an* signifie aussi *une sensation de picotement dans les jambes* comme on voit dans la phrase *Karena tiga jam duduk di bis itu, kakiku terasa kesemutan*. (Badudu, *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, 2008 : 318). C'est-à-dire que les jambes sont engourdies à cause de la durée de s'asseoir qui est trop longue. Cela ce qu'on appelle le sens seconde ou la connotation. Cet idiome a une connotation négative parce qu'il exprime une mauvaise condition.

3. Différent animal ayant le même sens. Par exemple :

Idiome français : *Être serré comme des sardines*

Connotation français : *Négative*

Idiome indonésien : *Menyemut*

Connotation indonésien : *Négative*

Dans ce troisième cas, on peut voir les idiomes français et indonésiens dans lesquels se trouve la connotation de l'animal différent ayant le même sens. Par exemple, le français utilise le mot *sardines* dans l'idiome *être serré comme des sardines*. Le mot *sardines* précédé d'un syntagme verbal *être serré* et suivi d'un adverbe de comparaison *comme* ne signifie pas *s'entasser comme des sardines* en boîte mais plutôt pour dire *être entassés les uns contre les autres sans pouvoir bouger* comme on voit dans la phrase

Pendant la grève, dans le metro les gens sont serrés comme des sardines. (Robert et Chollet, *Les expressions idiomatiques*, 2008 : 182). C'est-à-dire que les gens ne peuvent pas bouger à cause de l'espace qui est très peu. Cela ce qu'on appelle le sens seconde ou la connotation. Cet idiomme a une connotation negative parce qu'il exprime une mauvaise condition.

Tandis que l'indonésien utilise le mot *semut* (fourmi) dans l'idiome *menyemut*. Le mot *semut* précédé d'un préfixe *me-* ne signifie pas un troupeau de fourmis qui est très beaucoup mais plutôt pour dire *être entassés les uns contre les autres sans pouvoir bouger* comme on voit dans la phrase *Menyemut orang ditanah lapang akan menyaksikan pertandingan sepak bola antara kedua kesebelasan dunia itu.* (Badudu, *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, 2008 : 318). C'est-à-dire qu'il y a un grand troupe de personnes qui reste dans la terrain et bloque la circulation. Cela ce qu'on appelle le sens seconde ou la connotation. Cet idiomme a une connotation negative parce qu'il exprime une mauvaise condition.

À partir des explications ci-dessus, on trouve que les idiomes français et indonésiens qui utilisent le nom des animaux peuvent provoquer le sens figuré (la connotation). C'est en accord avec la définition du site <http://www.linternaute.com/> qui exprime que : « la connotation est une signification affective ou intellectuelle accordée à un mot ou une expression, en plus de son sens premier ».

En ce qui concerne l'importance de savoir et maîtriser la connotation des idiomes chez les apprenants de langue française, il est important de faire cette recherche ayant le titre Connotations des Animaux dans les Idiomes Français et

Indonésiens. Chaque connotation qui est utilisée dans la phrase doit être attentionner la convenance entre le sens propre et le sens figuré. Si la signification connotative n'est pas convenable avec le sens figuré qui veut être exprimé, cela peut provoquer l'ambiguïté dans la phrase. Alors, il est souhaitable que le résultat de cette recherche peut enrichir la connaissance des apprenants sur la connotation des animaux des idiomes français et indonésien, si bien qu'ils peuvent savoir la connotation des animaux qui sont utilisée dans les idiomes français et indonésiens et les utiliser correctement selon le contexte convenable.

Afin d'enrichir la référence de cette recherche, la on a trouvé trois recherches précédentes concernant l'idiome. La première recherche faite par Lando Situmeang en 2001 ayant le titre **Analyse de L'Idiome Français et Indonésien Utilisant les Éléments du Corps**. Le résultat indique que les idiomes français et indonésiens ont des ressemblances. Ces deux langues utilisent les éléments du corps et il y a quelques idiomes qui ont de l'équivalence du sens. Et puis, la deuxième recherche faite par Herlina Natalia Siregar en 2012 ayant le titre **Analyse Des Expressions Idiomatique Français et Indonésien Utilisant les Éléments de la Nature**. Le résultat indique qu'il existe des ressemblances des objets de la nature, des fonctions et de même sens entre vingt-trois expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui sont trouvé dans l'analyse. La troisième recherche concernant l'idiome des animaux faite par Evi Permata Dara Damanik en 2012 ayant le titre **Analyse Contrastive de la Fonction de L'Idiome Français et Indonésien en Utilisant les Éléments des Animaux**. Le résultat de cette recherche montre qu'il existe sept fonctions et l'absence d'une fonction des idiomes français qui utilisent les éléments des animaux.

En conclusion, on va analyser la connotation des animaux que l'on trouve dans les idiomes français et indonésiens. Donc, le titre de cette recherche est **Connotations Des Animaux Dans Les Idiomes Français Et Indonésiens.**

B. Limitation du problème

Il y a quelques types d'idiomes qui se composent de quelques thèmes. Selon le site <http://users.skynet.be/courstoujours/Expressions/Sommaire.html> indique que l'expression idiomatique ait beaucoup d'éléments comme « expressions comportantes un élément du corps humain, expressions en relation avec l'habillement, expressions comportant le nom d'un animal ; le nom d'une couleur ; le nom d'un végétal, d'un minéral, expressions comportant un (autre) élément naturel, et expressions comportant un nombre, une unité de mesure, une lettre. ». Tandis que dans cette recherche, l'auteur focalise cette recherche à l'idiome utilisé le nom des animaux. Les idiomes que l'on analyse est chez le français et l'indonésien. Dans ces idiomes, l'auteur a envie d'analyser le sens de la connotation des animaux.

Pour répondre à la première problématique les idiomes des animaux analysés dans cette recherche sont tirés de trois sources : (1) Les expressions idiomatique. 2008, par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert, (2) Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia. 2006, par Nur Arifin Chaniago, Bagas Pratama et (3) Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. 2008, par J.S.Badudu, alorsque pour répondre à la deuxième problématique on utilise la théorie d'Abdul Chaer.

C. Formulation du Problème

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche ce sont :

1. Quelles sont les animaux utilisés dans l'idiome français et indonésien ?
2. Quelles sont les connotations des animaux dans l'idiome français et indonésiens ?

D. But de la recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les animaux utilisés dans l'idiome français et indonésien.
2. Savoir les connotations des animaux utilisant les animaux en français et en indonésien.

E. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la:

1. Etudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur.

Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus la connotation des idiomes utilisant les animaux en français et en indonésien.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français : Lecture, Etude de Texte.

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur la connotation des idiomes utilisant les animaux en français et en indonésien

4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser la connotation des idiomes utilisant les animaux en français et en indonésien.